

BEILAGE §

ALLEGATO §

**Information im Sinne des Art. 13 des  
Legislativdekrets Nr. 196/2003**

**Informativa ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. n. 196/2003**

**FÜR ÖFFENTLICHE ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND  
DIENSTLEISTUNGEN**

**PER LAVORI, FORNITURE E SERVIZI PUBBLICI**

Wir informieren Sie, dass der „Datenschutzkodex“ laut  
Legislativdekret vom 30.6.2003, Nr. 196 den Schutz der  
Vertraulichkeit der Daten, welche Personen und andere  
Rechtssubjekte betreffen, vorsieht. Die  
personenbezogenen Daten werden von dieser  
Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken  
gesammelt und verarbeitet.

Desideriamo informarLa che il decreto legislativo  
30.6.2003 n. 196, "Codice in materia di protezione dei  
dati personali", prevede la tutela della riservatezza dei  
dati personali relativi a persone o altri soggetti. I dati  
personali sono raccolti e trattati da questa  
amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di  
funzioni istituzionali.

#### **Zweck der Datenverarbeitung**

Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der  
normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und  
verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller,  
verwaltungs-technischer oder buchhalterischer  
Aufgaben bzw. für Zwecke, welche mit der Ausübung  
der den Bürgern und Verwaltern zuerkannten Rechte  
und Befugnisse zusammenhängen.

#### **Finalità del trattamento dei dati**

I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali  
attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni  
istituzionali, amministrative, contabili o per finalità  
strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà  
riconosciute ai cittadini e agli amministratori.

#### **Verarbeitung von sensiblen und/oder Gerichtsdaten**

Die Verarbeitung betrifft auch sensible und/oder  
Gerichtsdaten, welche eventuell in den vom D.P.R. Nr.  
445/2000 vorgesehenen Ersatzerklärungen enthalten  
sind.

#### **Trattamento di dati sensibili e/o giudiziari**

Il trattamento riguarda anche i dati sensibili e/o giudiziari  
eventualmente contenuti nelle dichiarazioni sostitutive  
previste dal D.P.R. n. 445/2000.

#### **Verarbeitungsmethode**

Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von  
elektronischen Rechnern verarbeitet, jedenfalls nach  
geeigneten Verfahren, welche die Sicherheit und  
Vertraulichkeit der Daten gewährleisten.

#### **Modalità del trattamento**

I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali  
attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e  
la riservatezza degli stessi.

#### **Die Mitteilung der Daten**

ist obligatorisch.

#### **Il conferimento dei dati**

ha natura obbligatoria.

#### **Die fehlende Mitteilung der Daten**

hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet  
werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert  
wird, den von den betroffenen Personen eingereichten  
Anträgen zu entsprechen.

#### **Non fornire i dati comporta**

non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa  
amministrazione possa rispondere alle richieste  
presentate dagli interessati.

#### **Die Daten können mitgeteilt werden**

allen Rechtssubjekten (Ämter, Körperschaften und  
Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und  
Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen  
verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen  
dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des  
Aktenzugriffsrechtes sind.

#### **I dati possono essere comunicati**

a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica  
Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le  
norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli,  
nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso.

#### **Die Daten können**

vom Inhaber, von den Verantwortlichen, den  
Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener

#### **I dati possono essere conosciuti**

dal titolare, dai responsabili del trattamento, dagli  
incaricati del trattamento dei dati personali e

Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung **zur Kenntnis genommen werden.**

**Die Daten werden im erlaubten Rahmen verbreitet.**

**Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen sind die Rechte der betroffenen Person folgende (Art. 7 des Legislativdekrets Nr. 196/2003):**

- die Bestätigung der Existenz der ihn betreffenden Daten zu beantragen;
- die Mitteilung derselben in verständlicher Form;
- die Auskunft über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Verarbeitungszweck und die –modalitäten, das angewandte System, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden, zu beantragen;
- zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden;
- die Aktualisierung, die Berichtigung oder die Ergänzung der ihn betreffenden Daten zu verlangen;
- sich der Datenverarbeitung aus legitimen Gründen zu widersetzen.

**Inhaber der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung.**

**Der Verantwortliche, welcher die gemäß Art. 7 und folgende des obgenannten Legislativdekrets eingereichten Beschwerden bearbeitet, ist: Dr. Gabriela Kerschbaumer - Generalsekretär - Tel. 0471-826400, Fax 0471-812963.**

dall'amministratore di sistema di questa amministrazione.

**I dati possono essere diffusi nei termini consentiti.**

**Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono (art. 7 del d.lgs. 196/2003):**

- richiedere la conferma dell'esistenza o meno dei dati che lo riguardano;
- ottenere la loro comunicazione in forma intelligibile;
- richiedere di conoscere l'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata se il trattamento è effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
- ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge;
- aggiornare, correggere o integrare i dati che lo riguardano;
- opporsi, per motivi legittimi, al trattamento dei dati.

**Titolare del trattamento dei dati è questa amministrazione.**

**Il Responsabile che evade i reclami presentati ai sensi degli artt. 7 e seguenti del summenzionato decreto legislativo è: dott.ssa Gabriela Kerschbaumer - Segretario Generale - tel. 0471-826400, fax 0471-812963.**